



Dessin Takis Kalmouchos, 1929

*Mon combat consiste en ceci : lutter sans discontinuer pour trouver la Synthèse entre la thèse et l'antithèse.*  
*Nikos Kazantzaki, Égine, 12 février 1944*

No 64, avril 2024

### SOMMAIRE

- Éditorial.
- Lecture « marathon » en grec de l'*Odyssee*.
- «Le Regard crétois», no 50, décembre 2023.
- Fonctionnement de la SIANK :
  - \* Le siège de la SIANK à Héraklion, Crète.
  - \* Nouveaux responsables.
- Derniers et futurs événements.
  - \* D'un continent à l'autre.
  - \* Thessalonique : Salon international du livre.
  - \* Club mondial de lecture.
- Récentes publications.
- Lettres de Nikos Kazantzaki :
  - \* A son ami Stamos Diamantaras.
  - \* A Albert Einstein.
- Vienne : pose d'une plaque pour Nikos Kazantzaki.
- Anniversaire.
- Dons à la section suisse.
- SIANK : contacts.

### EDITORIAL

L'année 2024 a commencé par de multiples activités dans plusieurs pays. Elles se poursuivront les prochains mois. A travers ces événements qui figurent dans ce numéro de « Synthesis », en particulier ceux au Kazakhstan et aux Etats-Unis d'Amérique, vous constaterez que l'œuvre de notre auteur suscite toujours un grand intérêt. Il se confirme ainsi que Kazantzaki est plus que jamais actuel, surtout à une époque aussi troublée. Le transfert du siège de la SIANK de Genève à Héraklion – ville de naissance du grand Crétois - été bien accueilli. Notre Société prend déjà un nouvel essor et démontre sa vitalité. Nous tenons à remercier chaleureusement nos adhérents et sympathisants et les organismes publics et privés pour leur soutien constant. Enfin, vous lirez dans ce numéro deux très intéressantes lettres de Nikos Kazantzaki dans lesquelles il exprime son attachement à l'Orient et la grande estime qu'il porte à Albert Einstein.

### LECTURE « MARATHON » EN GREC DE L'ODYSSEE

Cette excellente initiative, nous la devons à Sofia Ntalampeki. Nous la félicitons. Le « marathon » a commencé le 18 février 2024 par la lecture de la préface et une discussion générale sur le poème. Elle s'est poursuivie les 31 mars 2024 par la lecture du Chant A et 28 avril 2024 par le Chant B. On a constaté un

grand intérêt et une forte participation en Grèce et dans d'autres pays (Albanie, Argentine, Arménie, Canada, Finlande, France, Irlande, Royaume-Uni, Russie, Suisse, Tunisie, Uruguay...). A noter aussi les intéressantes discussions qui ont suivi les lectures. La lecture du Chant C aura lieu le 26 mai 2024. Rappelons que ce « marathon » durera jusqu'au mois de mai 2026 (sauf les mois d'août). Vous trouverez toutes les informations et la manière d'y participer (par zoom ou par youtube) au lien <http://amis-kazantzaki.gr/odyssey> sur le site de la SIANK.

Nous vous invitons à lire ensemble l'*Odyssee*, ce grand poème épique de 33.333 vers !!! Vous pouvez écrire au courriel :

[secretary.siank.gr@gmail.com](mailto:secretary.siank.gr@gmail.com)



LE REGARDCRETOIS, Η ΚΡΗΤΙΚΗ ΜΑΤΙΑ,  
THE CRETAN GLANCE, LA MIRADA CRETENSE

### Sommaire du numéro 50 – décembre 2023

#### Textes de Nikos Kazantzaki

- Lettres inédites à ses parents, à son directeur d'école et au directeur des Rencontres internationales de Genève (Archives Niki Stavrou).

#### Etudes et recherches

- René Bouchet (Paris) : *La montée dans les romans de Nikos Kazantzaki* (en français).
- William Bedell Stanford (Dublin): « *Ulysse* » de Joyce et l'« *Odyssee* » de Kazantzaki » (en grec).
- Emmanuela Yannoulidou (Melbourne): « *La troisième face* » de la guerre civile dans les « *Les Frères ennemis* » de Nikos Kazantzaki et « *A feu et à sang : héros, brutes et martyrs d'Espagne* » de Manuel Chaves Nogales (en anglais).
- Angela Gentile (Buenos Aires) : *Le même ouranos-ciel* (en espagnol).

## Témoignage

---

- Une lettre de la Reine Elisabeth de Belgique à Albert Schweitzer sur Nikos Kazantzaki.

## Livres

---

### Critiques en grec

- Katerina Zografistou (Héraklion, Crète) : *Le roman inédit de Nikos Kazantzaki « Aniforos » (L'Ascension)*.
- Nikos Chryssos (Athènes) : *Kazantzaki-Sipriot, Entretiens*.

Etudes, traductions, autres publications.

Nous vous recommandons de vous procurer ce numéro exceptionnel de la revue car il vous permettra de découvrir plusieurs aspects de la vie et de l'œuvre de Nikos Kazantzaki. Vous pouvez écrire au courriel : [secretary.siank.gr@gmail.com](mailto:secretary.siank.gr@gmail.com) Nous vous rappelons que la revue paraît désormais en forme numérique. Les personnes intéressées peuvent consulter le courriel [le.regard.cretois.siank@gmail.com](mailto:le.regard.cretois.siank@gmail.com) et le lien : <http://amis-kazantzaki.gr/lergardcretois>

## FONCTIONNEMENT DE LA SIANK

---

### Le siège de la SIANK à Héraklion, Crète

Dans le dernier numéro de « Synthesis » nous avons fait état de la décision de l'Assemblée générale mondiale de la SIANK, tenue à New York le 14 octobre 2023, de transférer son siège de Genève à Héraklion, Crète. Le procès-verbal de création comprenant les nouveaux statuts a été déposé au Tribunal de Paix d'Héraklion le 16 novembre 2023. Ce dernier les a acceptés le 31 janvier 2024 (décision No 13/2024). La prochaine étape sera l'élection du Conseil d'administration. Les adhérents recevront des informations bientôt. Rappelons que le Comité de coordination continuera de fonctionner comme auparavant.

### Nouveaux responsables

- Allemagne : Nektaria GRILLI, professeure de lettres.
- Belgique : Anastassios PAPAPOULOS, fonctionnaire au Conseil européen.
- Luxembourg : Eustratia BARDI, dr en chimie et biologie.
- Finlande : Eleni BERKI, ingénieure civile.

## DERNIERS ET FUTURS EVENEMENTS

---

### D'un continent à l'autre

**Afrique du Sud**, Johannesburg, automne 2024. Niki Souris, responsable de la SIANK, Georges Vlachos, coordinateur d'éducation, SAHETI (South African Educational and Technical Institute) et le Lycée des Dames grecques organiseront un événement sur Nikos Kazantzaki.

**Argentine**, Buenos Aires, 22 mars 2024. La section argentine de la SIANK et l'association culturelle grecque Nostos, présidées par Cristina Tsardikos, ont organisé une conférence de Manolis Velivassakis, ancien président du Conseil mondial des Crétois et responsable des sections américaines de Floride et de New York

de la SIANK, sur « Nikos Kazantzaki : un acrobate au-dessus du Chaos. ».

**Australie**, Sydney, 3 avril 2024. Présentation des œuvres de Nikos Kazantzaki et du second volume collectif des activités de la section locale de la SIANK, avec accompagnement de musique crétoise. Une discussion a suivi, coordonnée par le journaliste Themis Kallos, avec la participation du Dr Alfred Vincent et du Dr Maria Zarimis ; Perth. L'équipe locale de la SIANK continue la lecture d'œuvres de notre auteur dans des écoles secondaires ; la section de Melbourne de la SIANK, présidée par Yannis Milides, envisage l'organisation les prochains mois d'un événement sur « Les poètes australiens et les poètes grecophones parlent de Kazantzaki ».

**Belgique**, Bruxelles, fin de l'année. La section belge de la SIANK organisera la présentation de deux ouvrages : graphic novel d'Allain Glykos sur Kazantzaki et le nouveau livre du professeur Lambros Couloubaritsis sur « La philosophie politique de Kazantzaki ».

**Bulgarie**, Plodvid, 26 mars 2024. Projection d'un documentaire dédié à Georgi Kufov, traducteur en bulgare d'œuvres de Kazantzaki. Ont participé des étudiants et professeurs de l'Université.

**Brésil**, Sao Paulo. Centre d'Etudes helléniques « Areté ». 1<sup>er</sup> mars 2024 : Table ronde sur la tragédie de Kazantzaki Kourois, avec la participation de Silvia Ricardino, Maria Peretto, Fotini Drossinis, Aspasia Papazanakis, Marisa Donatiello, Vera Mlodok ; 5 avril 2024 : début d'un club de lecture de l'*Odyssee* ; 7 juin 2024 : le roman inédit « Aniforos » (L'Ascension) et sa relation avec les romans « Capétan Michalis » et « En voyageant, Angleterre ».

**Canada**, Ottawa, 18 février. La communauté grecque a organisé une réunion pour les membres de la section locale de la SIANK consacrée à Zorba ; 12 mai 2024. Evkaris Kostala évoquera le livre de notre auteur *Alexandre le Grand*.

**Chypre**, Nicosie, septembre 2024. Conférence de Georges Stassinakis sur « Nikos Kazantzaki poète », accompagnée de lectures d'extraits d'œuvres poétiques de notre auteur.

**Etats-Unis d'Amérique**, Clearwater, Floride, 11 avril 2024. Conférence de Manolis Velivassakis, sur « La vie et l'œuvre de Nikos Kazantzaki. » Elle a été organisée par la Fédération panhellénique de Floride, et l'Association Kriti. M. Loucas Tsokos, consul général de Grèce, a honoré de sa présence l'événement ; New York, octobre 2024. Les sections grecque et newyorkaise de la SIANK préparent, en collaboration avec plusieurs organismes publics et privés, de grandes manifestations. Nous vous communiquerons des détails dans « Synthesis » d'août 2024.

**France**, Grenoble, Ecole de l'Eglise orthodoxe grecque. Notre amie Stella Xenopoulou fait lire à des adultes chaque semaine le roman de Nikos Kazantzaki *Capétan Mihalís (La liberté ou la mort)*. Les élèves sont très intéressés ; Fuveau, près de Marseille, salon du livre, 7-8 septembre 2024 : conférence d'Allain Glykos.

**Grèce**, Volos, 15 avril et Larissa, 16 avril 2024. Présentation du livre « Nikos Kazantzaki-Pierre Sipriot. Entretiens », traduit en grec par Maria Flétoridou, organisée par la SIANK et plusieurs associations locales. Des intellectuels sont intervenus et des comédiens ont lu des extraits du livre ; Athènes, Fondation hellénique de la culture, 19 juin 2024 : « 101 ans d'Ascèse », avec la participation du professeur d'Université Yannis Sakkas,

de Katerina Zografistou et de Nikos Chryssos, écrivain, premier vice-président de la section grecque de la SIANK.

**Italie, Bologne, 10 février 2024.** La communauté hellénique d'Emilie-Romagne et la section italienne de la SIANK ont organisé, dans le cadre de la « Journée mondiale de la langue grecque », un événement intitulé : « Le grand voyage : Ulysse chez Nikos Kazantzaki ». Ont salué l'événement : Isabella Baldini, professeure à l'Université de Bologne, Ioanna Valkani, présidente de la communauté hellénique d'Emilie-Romagne et Georgia Lambraki, consule honoraire de Grèce à Bologne. Sont intervenus : Gilda Tentorio, professeure à l'Université de Pavie et présidente de la section italienne de la SIANK, et Valentina Alberto, comédienne de théâtre.

**Japon, Tokyo, 9 février 2024.** Dans le cadre de la « Journée mondiale de la langue grecque », l'ambassade de Grèce a organisé une conférence de Fukuda Kosuke, président de notre section japonaise, sur « Kazantzaki et la langue » ; *Athènes, Festival japonais, 11 et 12 mai 2024* : conférence de Fukuda Kosuke sur « Voyage diachronique au Japon avec Kazantzaki, à l'époque et aujourd'hui » ; *Été ou automne 2024* : la section envisage l'organisation d'un colloque sur « Kazantzaki et la politique ».

**Kazakhstan, Almaty, Université, 13 mars 2024.** Conférence d'Elena Avramidou, professeure à l'Université de Shanghai et présidente de la section chinoise de la SIANK, sur « Nikos Kazantzaki en Asie centrale et en Russie ». L'événement était organisé par Konstantinos Dimitriou, professeur à l'Université d'Almaty et responsable local de la SIANK. Un public nombreux et très intéressé a eu l'occasion de découvrir l'œuvre et les récits de voyage de notre auteur. Ce fut une soirée passionnante. Elena Avramidou nous a écrit : « Au cours de la conférence Konstantinos Dimitriou a reçu un coup de téléphone d'une gréco-russe. Elle habitait à deux heures d'avion d'Almaty, près de l'Ouzbékistan. Elle voulait inviter la conférencière, elle paierait même le voyage et l'hôtel ». Difficile d'organiser actuellement un déplacement. Ce sera fait ultérieurement. Elena a ajoutée : « J'ai été ému par ses paroles, elle a soif, comme d'autres participants, de mieux connaître la Grèce et Kazantzaki ». La création prochaine d'une section locale permettra de poursuivre ce lien.

**Kirghizistan, Bichkek, 28 mars 2024.** Milana Lazaridi-Isaakovna, présidente de la section kirghize de la SIANK, professeure au Centre de langue et de Cultures grecques de l'Université de Bichkek, a organisé un Colloque international sur « Culture mondiale : des influences réciproques grecques, slaves et turques ». Georges Stassinakis a donné une conférence, lue par notre amie Milana, sur « Nikos Kazantzaki en Asie centrale ».

**Luxembourg, 14 et 15 mai 2024.** Plusieurs associations et la SIANK organiseront deux événements : Ecole européenne avec projection d'une vidéo et une conférence de Katerina Zografistou sur « Nikos Kazantzaki et les jeunes » et une réunion publique avec projection d'une vidéo et une conférence de Georges Stassinakis sur « L'œuvre et la pensée de Kazantzaki ».

**République tchèque.** Des membres de la section ont visité le 17 novembre 2023 *Bozi Dar*, anciennement Gottesgab, où Nikos Kazantzaki résida avec sa compagne Eleni en 1929. Il y a écrit *Toda Raba, Moscou a crié* et la deuxième écriture de *l'Odyssée*. En 1995, la SIANK a inauguré une stèle, œuvre de Nikos Armoutidis.

**Royaume-Uni, Londres, King's college, 24 novembre 2024.** La section, animée par Katerina Monastirli, organisera un événement avec la participation d'enseignants de King's College

et de l'Université de Cambridge. Des informations précises figureront dans « Synthesis » d'août prochain.

**Russie, Moscou, 24 janvier 2024.** Quatrième conférence réussie du cycle de conférences d'Oleg Tsybenko, écrivain et traducteur, sur « Nikos Kazantzaki : son œuvre et ses voyages en Russie ».

**Suisse, Genève, Maison Rousseau et Littérature, 20 mars 2024.** La section, présidée par Rozmi Tzanos-Pahlisch, a organisé une conférence de Françoise Boussard, professeure à l'Université permanente de Nantes sur « Le labrys, la croix et le croissant : l'abbé Mugnier, une figure kazantzakienne » et « Ecrire Zorba : une sorcellerie évocatoire ». Dimitri Dimitriades, directeur du Théâtre grec de Genève, a lu des textes de Kazantzaki. La réunion a été placée sous l'égide de MM. Alexandre Yennimatas, consul général de Grèce, qui nous a fait l'honneur de participer, et Manuel Tornare, ancien maire de la Ville de Genève, excusé. Était également excusée Mme Christina Kitsos, conseillère administrative (membre de l'Exécutif) de la Ville de Genève.

**Tunisie, Tunis, Centre culturel grec, 6 mai 2024.** Chedia Haddad, présidente de la section tunisienne de la SIANK, organisera une conférence de Georges Stassinakis sur « Nikos Kazantzaki et le monde arabe ».

**Turquie, Istanbul, 21 mai 2024.** Événement sur « L'impact de Nikos Kazantzaki en Turquie » organisé par le Consulat général de Grèce et la SIANK. Interviendront : Katerina Zografistou, Nikos Chryssos et Harun Orner Tarhan, traducteur en turc d'œuvres de notre auteur. Vassilis Danelis, enseignant, assurera la coordination.

#### **Salon international du livre : Thessalonique 16-20 mai 2024**

Comme chaque année, la SIANK y sera présente. Le pays invité étant les Emirats arabes unis, Katerina Zografistou, présidente de la section grecque de notre Société, donnera le 17 mai 2024 une conférence sur « Nikos Kazantzaki et le monde arabe ». Suivra lecture d'extraits d'œuvre du grand crétois.

#### **Club mondial de lecture d'œuvres de notre auteur**

⇒ 24 janvier 2024.. Katerina Zografistou a présenté à l'union des fonctionnaires d'Héraklion le livre inédit de Kazantzaki *Aniforos* (L'Ascension).

⇒ 23 avril 2024. Katerina Zografistou a animé au lycée du soir d'Héraklion une lecture du récit de Kazantzaki *En voyageant, Espagne*.

⇒ 21 avril 2024. Spyros Kokolakis, dr en management du sport, a donné, depuis Manosque (France), une conférence sur un thème original et essentiel : « Kazantzaki et l'athlétisme ».

#### **RECENTES PUBLICATIONS**

- Stelios Paraskevopoulos: «L'âme inébranlable de la Grécité, Nikos Kazantzaki ». éditions Sideris, Athènes 2023.
- Soloup: «Nikos Kazantzaki. Zorba, belle pierre verte», graphic novel, éditions Dioptra, Athènes 2023.
- Agueliki Tsaligarou: «Nikos Kazantzaki », éditions Malliaris-Paideia, Thessalonique 2023.
- Georges Stassinakis : « Kazantzaki-Zorba. Une véritable amitié ». Traduit du grec en albanais par Maklena Nika. Couverture de Kostis Pavlou, éditions bard books, Pristina, Kosovo 2023.

• Georges Stassinakis : « Kazantzaki-Zorba. Une véritable amitié ». Traduit du français en arabe par Iskandar Habache. Grafiste: Mouhamad al mouhanad, éditions Dar Dalmoun al jadida. Beyrouth 2024.

• Vaguélis Raptopoulos : « C'est Dieu qui est coupable qui a créé le monde si beau, allégories de Kazantzaki », éditions Kedros, Athènes 2024.

• Dimitris Kokoris, Athanassios Agathos, Yannis Dimitrakakis, Paraskevas Matalas : « Les parcours idéologiques de Nikos Kazantzaki », éditions Dioptra, Athènes 2024.

• Maria Agueli : « Sourmelina, la veuve de ...Kazantzaki », 2ème Gymnase, Agrinio 2024.

## LETTRES DE NIKOS KAZANTZAKI

---

A son ami Stamos Diamantaras

Londres 17 juillet 1939

*Il y a à peu près un mois que j'ai commencé cette lettre. Je la continue parce que je suis heureux de parler avec vous. Le voyage est bon, mais il doit passer comme une vision, comme des amours hâtives, comme une grande gorgée de vin. J'ai hâte de plonger à nouveau dans le silence, la source austère de l'œuvre. J'ai vu des choses merveilleuses, j'ai connu des hommes, j'ai vu de nouvelles pierres, j'ai ramassé un nouveau butin – il en sortira un « En voyageant », puis quelques vers pour « Akritas ». Rien de plus.... Je ne suis pas fait pour l'Europe... trop pauvre et maigre est le butin. J'aspire à l'Orient, à me promener sur les bords du Tigre et de l'Euphrate, à faire une ascension au Thibet, une excursion en Afrique centrale. Là dorment les grandes richesses. Là des milliers de vers m'attendent, des grappes comme des bananes. Il faut, il faut que j'y aille...*

A Albert Einstein,

Antibes, 12/7/52

Cher Maître,

*J'ai reçu avec une profonde émotion Votre lettre. Vous m'avez toujours paru comme la plus haute et lumineuse conscience de notre temps. Vous avez été pour moi, avec A. Schweitzer, le modèle de l'homme. Votre existence sur cette terre, si ensanglantée et souillée, était pour moi d'une grande consolation. Grâce à Vous, j'ai pu dépasser souvent mon dégoût et mon désespoir. Et le livre que je Vous ai envoyé « Griechische Passion » a été écrit sous Votre ombre. Je vous prie, cher Maître, de le lire. Son titre original est « Le Christ recrucifié ». Il a été traduit à tort en allemand comme « Griechische Passion. » Il ne s'agit pas des souffrances de la Grèce contemporaine.*

*J'ai essayé de vivre dans ce livre l'effort de l'homme de trouver la « Notausgang » [sortie du danger] dans le désespoir et l'injustice qui l'entourent et l'étouffent.*

*Espérant que Vous Vous voudrez bien lire cette œuvre, que je devrais vous dédier, je Vous prie, cher Maître, d'accepter mon profond respect et ma reconnaissance*

## VIENNE : POSE D'UNE PLAQUE POUR KAZANTZAKI

---

Notre auteur résida à Vienne en 1922. Il y a été atteint d'une rare maladie dermatologique. Ceci le conduisit à étudier Freud et à s'initier à la psychanalyse. Il a commencé dans cette ville aussi l'écriture d'*Ascèse*. Avec le soutien actif d'Antonios Koliadis, étudiant, nous avons organisé il y a quelques années dans la capitale autrichienne un grand événement (conférence, exposition de livres...). Par la suite, notre ami Antonios, consul de Grèce, nous a aidés à organiser une conférence à Perth (Australie). De retour à Vienne, il travaille à la Mission permanente de la Grèce auprès de l'Organisation pour la sécurité et la coopération en Europe (OSCE). Le 30 novembre 2023, grâce au soutien de l'organisation AHEPA, il a posé, en l'honneur de Kazantzaki, une plaque de marbre située à Alserstrasse 26. Nos vives félicitations.

## BON ANNIVERSAIRE YVETTE !

---

Ce mois d'avril 2024, notre amie Yvette Renoux-Herbert fête son 100ème anniversaire. Nous lui adressons nos vœux les plus sincères. Rappelons qu'Yvette a été la collaboratrice de Kazantzaki à l'UNESCO, fidèle amie du couple Kazantzaki, ancienne présidente de la section française de la SIANK. Elle est membre d'honneur de notre Société, directrice et correctrice des publications « Le Regard crétois » et « Synthesis ». Tout de bon très chère Yvette !

## DONS A LA SECTION SUISSE DE LA SIANK

---

Mania Hahnloser, Berne, et Georges Stassinakis, Genève.  
Merci pour votre généreux geste.

## SIANK : CONTACTS

---

### Adresse postale centrale

P.O.Box. 1009

GR- 71001 Héraklion, Crète

Grèce

### Courriel

[secretary.siank.gr@gmail.com](mailto:secretary.siank.gr@gmail.com)

### Sites

[www.amis-kazantzaki.ch](http://www.amis-kazantzaki.ch) [www.amis-kazantzaki.gr](http://www.amis-kazantzaki.gr)

[www.amigos-kazantzaki.org](http://www.amigos-kazantzaki.org)

### Facebook

En grec : <https://www.facebook.com/amis.kazantzaki.gr/>

### © SYNTHESIS, bulletin d'informations

Il est édité par le Conseil d'administration de la SIANK, association culturelle internationale indépendante sans but lucratif. Dépôt légal du no 64, Avril 2024. ISSN 1764 - 6103. Directrice de publication : Yvette Renoux-Herbert (Paris). Correspondance : P. O. Box 1009, GR-71001 Héraklion, Crète, Grèce. Prix : 2 eur